



Κυριακάτικο δελτίο

30 Ἰουνίου 2024

Κυριακὴ Α' Ματθαίου

Τῶν Ἁγίων Πάντων

Ἡ Σύναξις τῶν 12 Ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων τῶν.



Bulletin du dimanche

30 juin 2024

Dimanche 1^{er} Matthieu

De Tous les Saints

La Synaxe des saints, glorieux
et illustres 12 Apôtres.

Α' Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Μτθ κη' 16-20)

1^{er} Évangile des Matines (Mt XXVIII, 16-20)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Troaire de la Résurrection

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφήν κατεδέξω
τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ
ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as accepté
d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions ;
notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἀποστόλων

Troaire des Saints Apôtres

Ἀπόστολοι Ἅγιοι, πρεσβεύσατε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα
πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Saints Apôtres du Seigneur, intercédez auprès du Dieu de
miséricorde, pour qu'à nos âmes il accorde le pardon de
nos péchés.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων

Troaire des Saints

Τῶν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων σου, ὡς πορφύραν καὶ
βύσσον τὰ αἵματα, ἡ Ἐκκλησία σου στολισαμένη, δι'
αὐτῶν βοᾷ σοι Χριστέ ὁ Θεός, τῷ λαῷ σου τοὺς
οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου
δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Parée du sang de tes martyrs du monde entier comme de
pourpre et de lin, ton Église te clame par leur
intercession, ô Christ Dieu : Étends ta compassion sur tes
fidèles ; accorde la paix à ton peuple et à nos âmes la
grande miséricorde.

Κοντάκιον

Kondakion

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ τῆς κτίσεως, ἡ
οἰκουμένη προσφέρει σοι Κύριε, τοὺς θεοφόρους
Μάρτυρας ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθείᾳ, τὴν
Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον,
πολυέλεε.

Comme prémices de la nature, le monde entier t'offre,
Seigneur, les Martyrs théophores, à toi qui fais pousser
la création ; par leurs supplications et les prières de la
Mère de Dieu, garde ton Église dans une paix profonde,
ô Très-Miséricordieux.

Ἀπόστολος (Α' Κορ δ' 9-16)

Épître (1Co IV, 9-16)

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν.

v. Leur message s'en est allé par toute la terre.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ.

v. Les cieux racontent la gloire de Dieu.

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα

Lecture de la 1^e Épître du st apôtre Paul aux Corinthiens

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους
ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανάτιους, ὅτι θεάτρον ἐγενήθημεν τῷ
κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. ἡμεῖς μωροὶ διὰ
Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς,
ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἐνδοξοὶ, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. ἄχρι τῆς
ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν
καὶ κολαφίζομεθα καὶ ἀστατοῦμεν καὶ κοπιῶμεν

Frères, car Dieu, ce me semble, a fait de nous, apôtres,
les derniers des hommes, des condamnés à mort en
quelque sorte, puisque nous avons été en spectacle au
monde, aux anges et aux hommes. Nous sommes fous à
cause de Christ ; mais vous, vous êtes sages en Christ ;
nous sommes faibles, mais vous êtes forts. Vous êtes
honorés, et nous sommes méprisés ! Jusqu'à cette heure,

ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι
εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, βλασφημούμενοι
παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου
ἐγενήθημεν, πάντων περιψήμα ἕως ἄρτι. Οὐκ ἐντρέπων
ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ.
ἐὰν γὰρ μυρίουσ παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ
πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ
εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς,
μιμηταί μου γίνεσθε.

nous souffrons la faim, la soif, la nudité ; nous sommes
maltraités, errants çà et là ; nous nous fatiguons à
travailler de nos propres mains ; injuriés, nous bénissons ;
persécutés, nous supportons ; calomniés, nous parlons
avec bonté ; nous sommes devenus comme les balayures
du monde, le rebut de tous, jusqu'à maintenant. Ce n'est
pas pour vous faire honte que j'écris ces choses ; mais je
vous avertis comme mes enfants bien-aimés. Car, quand
vous auriez dix mille maîtres en Christ, vous n'avez
cependant pas plusieurs pères, puisque c'est moi qui vous
ai engendrés en Jésus Christ par l'Évangile. Je vous en
conjure donc, soyez mes imitateurs.

Εὐαγγέλιον (Μτθ ι' 32-33, 37-38, ιθ' 27-30)

Évangile (Mt X 32-33; 37-38 ; XIX 27-30)

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Πᾶς ὅστις
ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου
τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν
τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ ἐμπροσθεν τοῦ
πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα
ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ
θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὃς οὐ
λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου,
οὐκ ἔστι μου ἄξιος. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
Ἴδού ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί
ἄρα ἔσται ἡμῖν; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ
παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ
θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα
θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. καὶ
πᾶς ὃς ἀφήκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ
μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός
μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον
κληρονομήσει. Πολλοὶ δὲ ἔσονταί πρῶτοι ἔσχατοι καὶ
ἔσχατοι πρῶτοι.

En ce temps-là, Jésus déclara : « En vérité, je vous le dis,
quiconque me confessera devant les hommes, je le
confessera aussi devant mon Père qui est dans les cieux ;
mais quiconque me reniera devant les hommes, je le
renierai aussi devant mon Père qui est dans les cieux. Ne
croyez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre ;
je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive. Car
je suis venu mettre la division entre l'homme et son père,
entre la fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-
mère ; et l'homme aura pour ennemis les gens de sa
maison. » Pierre, prenant alors la parole, lui dit : « Voici,
nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi ; qu'en sera-
t-il pour nous ? » Jésus leur répondit : « Je vous le dis en
vérité, quand le Fils de l'homme, au renouvellement de
toutes choses, sera assis sur le trône de sa gloire, vous qui
m'avez suivi, vous serez de même assis sur douze trônes,
et vous jugerez les douze tribus d'Israël. Et quiconque
aura quitté, à cause de mon nom, ses frères, ou ses sœurs,
ou son père, ou sa mère, ou sa femme, ou ses enfants, ou
ses terres, ou ses maisons, recevra le centuple, et héritera
la vie éternelle. Plusieurs des premiers seront les
derniers, et plusieurs des derniers seront les premiers. »



**Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.**

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

MÉTROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél : +33 (0)1 47 20 82 35 - certificats@mgro.fr (pour les cérémonies religieuses et certificats)

tél : +33 (0)1 47 20 67 22 - secretariat@mgro.fr (pour toute autre demande)

site web : www.mgro.fr